

Glossed text

See p. 221 in:

Smith, Geoff P. & Siegel, Jeff. 2013. Tok Pisin. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 214-222. Oxford: Oxford University Press.

This is an unscripted story told by a 14-year-old girl in Kavieng, New Ireland, in 1990. Her parents were from Manus, but like many children in Papua New Guinea today, she had lived in a number of different centres.

Pensil bilong En (Ann's Pencil)

Am tete avinun mipela mi bin go waswas lo(ng)
FILL today afternoon 1PL.EXCL 1SG PST go wash PREP

Um, this afternoon we - I went to swim at

nambis. Bibain mi bin waswas pinis okei mi bin waswas
beach after 1SG PST wash COMP SEQ 1SG PST wash
the beach. After swimming, I'd finished swimming,

pinis mi go lo(ng) haus mami blo(ng) mi ask-im mi
COMP 1SG go PREP house mother POSS 1SG ask-TR 1SG
I went home; my mother asked me to -

lo(ng) mami blo(ng) mi ask-im mi lo(ng) go kuk-im ol
PREP mother POSS 1SG ask-TR 1SG PREP go cook-TR PL
my mother asked me to go and cook

sam-pela fish, bai mipela kaikai wantem saksak.
some-ADJ fish FUT 1PL.EXCL eat with sago
some fish for us to eat with sago.

Mipela mi bin stap na liklik brata blo(ng) mi i
1PL-EXCL 1SG PST stay and little brother POSS 1SG PM
We - while I was there my little brother

bin kam na i kam koros se em i laik-im em
PST come and PM come cross COMP 3SG PM like-TR 3SG
came and was angry about wanting -

i laik-im pensil. Em nau mi kirap na
PM like-TR pencil 3SG now 1SG get.up and
he wanted a pencil. So then, I got up and

mi tok olsem mi nogat pensil mi lus-im olgeta
1SG talk thus 1SG NEG pencil 1SG leave-TR altogether
said I hadn't got a pencil, I left to go

lo(ng) haus a skul. Em nau em kirap na i tok
PREP house FILL school 3SG now 3SG get.up and PM talk
home, er to school. So then he got up and said

olsem, "mi laik-im bai tete tasol yu go na yu go
thus 1SG like-TR FUT today only 2SG go and 2SG go
"I want it today you go and

kis-im." *Nau mi kirap mi kot-im em lo(ng) dedi*
get-TR now 1SG get.up 1SG court-TR 3SG PREP father
get it." Now I got up and reported him to my Dad.

blo(ng) mi dedi blo(ng) mi pait-im em. Em tas ol.
POSS 1SG father POSS 1SG hit-TR 3SG 3SG 3SG only
My Dad smacked him. That's all.